

Стихотворения как учебный материал для преподавания русского произношения японским студентам на начальном этапе обучения

Svetlana LATYSHEVA

Доцент кафедры русского языка

日本人学生に対するロシア語教育の初期段階において、正しい発音とイントネーションの訓練は、ロシア語を母語とする教員にとって、もっとも重要で複雑な課題である。正しい発音とイントネーションの訓練は、発音の問題や学生の発音の典型的な間違いとその原因について深く分析し理解した上で行われなければならない、つねに、非常に手間のかかる細かい作業である。さらに、発音にはそれぞれ個性があるので、学生一人一人が、自分自身にとって問題となっている音声学的な要素を徹底的に訓練することが必要である。

しかし、残念ながら、発音とイントネーションの訓練は軽視されがちで、音声学的要素や発音とイントネーションの訓練のための時間は限られ、その上、他のアスペクトが優先されることで訓練時間がさらに短くなってしまふ。また、日本における教育の問題点の一つである教員一人当たりの学生数の多さのために、教員が学生一人に割くことのできる時間がかなり短くなってしまふ。

こうした状況において、限られた時間の中で、出来るだけ多くの学生を対象に、出来るだけ多くの難しい音声学的な要素を訓練するためには、教員が学習効率の高い資料や教材を見いだすことが重要である。そして、その学習効率の高い教材として用いることのできる教材が詩である。

詩を教材として使用する際にもっとも重要なことは、発音やイントネーションの訓練にもっとも役に立つ詩を選択することである。この選択は、学習者が優先的に習得しなければならない発音の要素、詩の内容、詩を理解するために必要な文法的知識などによって決定される基準に従って行われなければならない。本論文では、詩の具体的な例を取り上げながら、この選択基準について詳細に議論する。

発音やイントネーションの教材として正しく選択された詩は、多様な音声学的要素の訓練だけでなく、同時に、発音に必要な口や舌の筋肉のトレーニングを促し、さらに、将来の実践の場における発話力を上げるための、音声学的、文法的、語彙的なモデルとして記憶することのできる貴重な教材となる。本論文では、それを裏付けるために、様々な詩の具体例を詳しく分析する。また、上智大学のロシア語教育課程での長年にわたる詩の使用の経験は、詩の教材としての重要性をさらに裏付けることになるであろう。

Важность постановки правильного произношения на начальном этапе обучения русскому языку

Правильное произношение является одним из главных навыков при овладении разговорным аспектом иностранного языка. Коммуникативная компетенция – способность донести свои мысли до собеседника на иностранном языке – предполагает, что речь должна быть грамотной, лексически и стилистически правильной, а также понятной собеседнику с точки зрения произношения. Опыт практической работы также показывает, что правильное произношение является неотъемлемой частью квалификации специалиста, работающего с русским языком как иностранным в качестве переводчика, гида или в сфере бизнеса и культуры. «Отклонения от литературного орфоэпического (т.е. некодифицированного) произношения почти также мешают общению, как и неграмотное письмо. Неправильности в произношении... отвлекают слушающего от смысла, заставляя его обращать внимание на внешнюю, звуковую сторону речи, и тем самым являются помехами на пути понимания, на пути общения»¹. Недостатки в произношении могут создать проблемы для трудовой деятельности, особенно в процессе работы гидами-переводчиками. Если человек переводит деловые переговоры, обе стороны заинтересованы понять друг друга, поэтому слушающие речь даже с неправильным произношением не будут обращать на это внимания, будут стараться понять, что говорит переводчик. Другое дело

1 Аванесов Р.И., стр. 18

– работа, например, с туристами. Туристы приезжают отдохнуть, получить новую информацию о стране. Они не готовы тратить время и прилагать усилия для того, чтобы понять, что говорит им гид, если его речь страдает от ошибок в произношении. Это иногда приводит к тому, что туристы просят заменить им пусть даже квалифицированного и много знающего японского гида, жалуются туроператорам, предпочитают носителей русского языка.

Многие считают, что отработку произношения можно оставить до того времени, когда студенты наберут достаточный лексический запас, освоят основы грамматики или даже поедут на языковую стажировку. Считается, что погружение в языковую среду позволяет естественным образом приобрести правильное произношение и исправить имеющиеся недочеты. К сожалению, факты свидетельствуют о том, что, как это ни парадоксально, у многих студентов, возвращающихся со стажировки, произношение не улучшается, а у некоторых – даже становится хуже. Часто типичные и индивидуальные ошибки в произношении укореняются.

В основе этого явления лежит, на наш взгляд, несколько причин. Очевидно, что преподаватели русского языка, работающие с иностранными студентами в России не профилируются исключительно на обучении японских студентов и, в подавляющем большинстве случаев, не владеют японским языком. Следовательно, им труднее разобраться в природе трудностей в произношении, характерных именно для японских учащихся. Кроме того, программа стажировки предполагает обучение навыкам ведения разговора, а не постановку произношения. Как указывают Т.И. Капитонова и Л.В.Москвитин, «многие преподаватели...переключаются на формирование лексических и грамматических навыков и обращаются к фонетике лишь эпизодически. В результате уровень сформированности фонетических навыков у большинства иностранных учащихся оставляет желать лучшего.»² А при неформальном общении, которое происходит во время стажировки вне стен аудитории, друзья и знакомые также обычно специально не заостряют внимания на произношении и не делают замечаний.

2 Капитонова Т.И., Москвитин Л.В., стр.110

Вследствие всех этих факторов студенты, приобретая хороший словарный запас и навыки разговорной речи, не занимаются целенаправленно улучшением произношения, и оно часто приносится в жертву темпу речи или правильному построению предложений.

Таким образом, думается, что в целях избежания указанных выше проблем, навыки правильного произношения должны отрабатываться и закладываться на начальном этапе овладения иностранным языком. Подобно тому, как при обучении музыке начинающим музыкантам прежде всего «ставят» руку, при обучении иностранному языку необходимо «поставить» правильное произношение, которое станет прочной основой для комплексного овладения и другими аспектами устной и письменной речи. Дело в том, что неправильное произношение не только затрудняет восприятие иностранного языка на слух, но также приводит и к орфографическим ошибкам. Многолетний опыт проверки письменных работ учащихся японских вузов, особенно написанных ими диктантов, неоспоримо свидетельствует о том, что погрешности в произношении неминуемо приводят к ошибкам в процессе аудирования, а также к неправильному написанию слов³.

Л.Н. Толстой писал, что «все счастливые семьи счастливы одинаково, а каждая несчастная семья – несчастлива по-своему». Так и в произношении – правильное произношение общее для всех, а вот ошибки очень индивидуальны. Хотя существуют, конечно, общие ошибки, связанные с разницей в фонетических особенностях языков, многие ошибки остаются характерными именно для того или иного человека, изучающего русский язык. Именно поэтому работа со студентами по постановке произношения является очень напряженной и кропотливой. Ведь приходится выявлять, объяснять и искать способы устранения именно индивидуальных ошибок каждого студента. Работа по постановке произношения требует, во-первых, желания и упорства, а также постоянного самоконтроля со стороны изучающего язык. Во-вторых, необходимо активное участие преподавателя, поскольку только он может услышать особенности произношения того или

3 Подробнее см. Латышева С.И., стр. 261-262

иног студента, понять причину тех или иных ошибок и дать рекомендации по их устранению. Наконец, постановка правильного произношения занимает длительное время. Дело в том, что произношение некоторых звуков русского языка требует иногда работы мышц, которые обычно не задействуются при говорении на родном языке. Чтобы эти мышцы заработали, их надо укреплять регулярными упражнениями, только тогда правильное произношение станет автоматическим. Опыт работы со студентами в аудитории и опыт работы со студентами, которые занимаются в русском театральном кружке и, соответственно, являются более мотивированными, чем обычные студенты, в плане овладения правильным произношением и правильной интонацией, показывает, что на отработку сложного фонетического явления или на исправление ошибок в произношении может уйти несколько недель, а иногда и месяцев интенсивной работы. Примечательно, что некоторые методисты даже допускают, что постановка правильного иноязычного произношения при регулярных занятиях требует от одного до двух лет⁴.

Методики постановки произношения тех или иных звуков русского языка хорошо разработаны и подробно описаны в литературе, однако часто эти общие рекомендации не подходят для носителей японского языка, поскольку подавляющее большинство этих разработок ориентированы на англоязычную аудиторию. В качестве примера можно привести произношение звука [и]. Во многих русских учебниках для правильного произношения звука [и] рекомендуется растягивать рот в улыбке, однако в случае с носителями японского языка такой способ не только не помогает, но часто даже оказывает отрицательное влияние. Дело в том, что русский язык, по сравнению, например, с английским, характеризуется большей закрытостью гласных, особенно звука [и], и, растягивая рот в улыбке, говорящий делает раствор рта максимально узким. Но в японском языке гласные звуки еще более закрыты, по сравнению с русским языком, и дополнительное сужение промежутка между губами оказывается излишним и приводит к ошибкам в произношении, на которых мы подробнее остановимся позднее.

4 Капитонова Т.И., Москвитин Л.В., стр.110

Итак, с одной стороны, постановка произношения – это долгая и кропотливая работа, которая в идеале должна проводиться индивидуально с каждым студентом. С другой стороны, реальность такова, что языковые группы, например в университете «Дзети», насчитывают по 20 и более человек, а программа изучения русского языка ставит серьезные временные ограничения на работу по фонетике. Конечно, преподаватели стараются, насколько возможно, уделить внимание каждому студенту, и, например, с теми, кто участвует в конкурсах русского языка или в театральных постановках, педагоги много занимаются дополнительно. Возможность таких дополнительных занятий часто является фактором, стимулирующим студентов участвовать в конкурсах или в работе театрального кружка. Так, в анкете, проведенной автором в мае 2017 года, среди причин прихода в театральный кружок большинство респондентов указали на первом месте желание повысить уровень знаний русского языка, а среди аспектов языка, в которых их знания или навыки улучшились, большинство на первое место поставили произношение. Тем не менее поиск эффективных способов работы над произношением в большой аудитории – это постоянный вызов, с которым сталкивается каждый преподаватель русского языка.

Ошибки и трудности в произношении, характерные для японских студентов

Работа по постановке правильного произношения должна опираться на знание преподавателем типичных ошибок и проблем, которые стоят перед студентами. Поэтому важной задачей преподавателя является обобщение трудностей в произношении и анализ причин, лежащих в основе этих трудностей. На базе этой работы строится методология постановки произношения, ориентированная на ликвидацию проблем конкретной группы студентов.

Проводя градацию ошибок, в первую очередь, необходимо остановиться на ошибках в произношении, источник которых лежит в отсутствии в японском языке некоторых звуков, соответствующих звукам русского языка.

Естественно, что эти ошибки необходимо по возможности устранять на самом начальном этапе обучения. Наиболее характерной из них является смешение звуков [р] и [л]. Причина этого понятна – в японском языке звук [р] произносится совсем не так, как в русском, а звука [л] вообще нет. Известно, что трудности с этими звуками испытывают японцы, изучающие не только русский, но и гораздо более распространенный в Японии английский язык. Неправильное восприятие произношения, как уже говорилось, приводит к ошибкам на письме – можно привести много примеров вывесок и объявлений на английском языке, где смешение этих звуков оборачивается орфографическими ошибками. Один из примеров смешения [р] и [л], приводящего к искажению смысла высказывания, это два близких по звучанию, но совершенно разных по смыслу выражения: «мне жарко» и «мне жалко».

Другим примером ошибок в произношении являются ошибки, связанные с тем, что некоторые звуки японского языка занимают как бы промежуточное положение по отношению к паре звуков русского языка. Примером этого является смешение звуков [т] и [ч] как, например, в паре слов «ветер» и «вечер», и смешение звуков [с] и [ш] в местоимениях «ваш» - «вас», «наш»-«нас», в словах «крыша»-«крыса» и так далее. Хорошей иллюстрацией такого отличия является также пример двойной транслитерации в русском языке японского звука [т] в сочетании со звуком [и] – название японской префектуры иногда пишется как «Тиба», а иногда как «Чиба». Кстати, этот пример очень наглядно демонстрирует студентам различие между звуками [т] и [ч] в русском языке. Аналогичный пример двойной транслитерации – название японского блюда, которое может писаться как «суси» или как «суши». Надо сказать, что такая игра в «неправильное произношение» японских слов помогает студентам почувствовать разницу в произношении русских звуков и соответственно научиться правильно произносить и распознавать их на слух.

Ошибочно думать, что трудности для студентов представляют только звуки, которые есть в русском, но которых нет в японском языке. Иногда весьма трудно добиться правильного произношения звуков, которые

существуют в обоих языках, но отличаются по артикуляции. Главным примером такого звука является произношение звука [и]. Вообще надо сказать, что, как ни странно, звук [и] представляет большие трудности для японских студентов. Ведь в японском языке звук [и] существует и часто употребляется. Тем не менее трудности в произношении русского звука [и] заключаются в том, что от его артикуляции – положения губ при его произнесении – зависит правильное произношение не столько самого этого звука, сколько предшествующих ему и последующих за ним звуков.

Во многих русских учебниках для иностранцев при объяснении произношения звука [и] указывается, что этот звук надо произносить, растягивая губы⁵. Само по себе это не представляет затруднений, поскольку и в японском языке многие звуки произносятся с растянутыми губами. Однако проблема состоит в том, что сильно растянутые при произнесении звука [и] губы мешают правильному произнесению согласных звуков в сочетании со звуком [и]. Как известно, звук [и] смягчает стоящий перед ним согласный звук, однако избыточное растяжение губ при произнесении звука [и] приводит к излишнему смягчению идущего перед ним согласного звука. Кроме того, чрезмерное растяжение губ при произнесении звука [и] мешает и плавному переходу к произнесению следующих звуков. Особенно это проявляется, когда звук [и] находится в безударной позиции и должен произноситься без напряжения и, главное, коротко. У японских студентов есть отчетливо выраженная тенденция удлинять звук [и], что приводит к неправильному произношению слов. Особенно характерно это проявляется на примере пары слов «Зина» и «зима».

Эта же проблема вызывает у японских студентов трудности при произнесении сочетаний ЖИ и ШИ. Известно, что И, стоящий после согласных [ж] и [ш], произносится как [ы], однако японские студенты, изо всех сил пытаясь следовать написанию, непроизвольно стараются сделать твердые шипящие звуки [ж] и [ш] мягкими, а, поскольку это физически невозможно, они превращают звук [ж] в звук [з'], а звук [ш] в звук [с'].

5 Например, рекомендуется, чтобы при произношении звука [и] «раствор рта был минимальным, язык сильно продвинут вперед, губы растянуты...» (Акишина А.А., Барановская С.А., стр.89)

Примечательно, что эти ошибки зеркально отличаются от типичных ошибок русских школьников: японские студенты точно знают, как надо писать сочетания ЖИ и ШИ, но должны сознательно контролировать правильное произношение этих сочетаний. Русские же школьники всегда правильно их произносят, но вынуждены специально запоминать правописание. Кстати, привлечение внимания студентов к этому контрасту является хорошим инструментом для того, чтобы учащиеся приучились правильно произносить эти сочетания. Аналогичная проблема возникает при произнесении безударного Е после [ж] и [ш], например, в словах «жена» или «шестнадцать». Здесь также звук Е после твердого согласного произносится как [ы], что часто упускается из виду при отработке норм произношения.

Представляет сложности для японских студентов и произношение согласных (особенно мягких согласных), стоящих в конце слова. Причина этого заключается в том, что в японском языке практически за всеми согласными звуками обязательно следуют гласные, отдельно стоящих согласных звуков (кроме звука [н]) просто не существует. Это же приводит к проблемам в произношении сочетаний согласных звуков. Особо следует отметить проблему произношения [й] в единственном числе некоторых существительных и [и] во множественном числе тех же существительных, как в парах слов «музей»-«музеи» и «трамвай»-«трамваи». Ошибки в произношении этих слов приводят к грамматическим ошибкам, поскольку ведут к тому, что прилагательные или глаголы, относящиеся к этим существительным, оказываются поставленными в неправильное число. Отчасти эта ошибка исправляется по мере освоения студентами грамматики, когда они начинают правильно произносить слова, исходя из знаний правил.

Даже те звукосочетания, которые есть как в русском, так и в японском языке, могут оказаться сложными для японских студентов. Наиболее характерный пример этого – сочетания ХА и ХО. Они встречаются в обоих языках, но особенности произношения этих звуков принципиально различны. В русском языке эти сочетания произносятся с выдыханием воздуха, а в японском, наоборот, на вдохе, что придает совершенно другую окраску звуку.

Мы привели только несколько примеров проблем в постановке

произношения, с которыми сталкиваются преподаватели, обучающие русскому языку японскую аудиторию. Разумеется, список трудностей далеко не ограничивается вышеуказанными фонетическими явлениями. Многие студенты сталкиваются с проблемами в произношении йотированных гласных в начале слова, после других гласных или после разделительных твердого или мягкого знаков; большие сложности вызывает изменение произношения гласных в безударном положении, стоящих после шипящих и Ч, как, например, в словах «часы», «площадь»; озвончение или оглушение согласных звуков; правильное произношение заимствованных слов, особенно тех, что присутствуют и в русском, и в японском языках, и многие другие фонетические явления.

Большая трудность в постановке правильного произношения заключается в том, чтобы эффективно распределить крайне ограниченное время на обучение правилам произношения и закрепление этих правил. Конечно, если на первых же занятиях обрушить на студентов все многообразие правил произношения и исключений из них, большую часть материала студенты просто не воспримут. Это приводит к тому, что преподаватель всегда стоит перед необходимостью определения приоритетов – он, прежде всего, должен выделить самые важные моменты фонетики и привлечь внимание студентов именно к ним, часто в ущерб другим фонетическим явлениям, которые он посчитает менее важными, и разбором которых он займется позже. Кроме того, необходимо, чтобы работа по постановке произношения охватывала максимально возможное число студентов в многочисленных группах. Именно решению этих задач помогают правильно выбранные стихотворения, поскольку они позволяют быстро и эффективно объяснить и закрепить основные фонетические правила, вовлекая в эту работу всех студентов группы.

Стихотворения в обучении японских студентов русскому произношению

Работа по постановке произношения в больших группах студентов и в условиях ограниченного времени требует, как уже говорилось выше,

нахождения таких методов обучения, которые давали бы максимальный эффект. В большинстве учебников русского языка для иностранцев в разделе «Произношение» помещаются упражнения, где предлагается многократно произносить отдельные звуки, их сочетания или ряды нескольких звуков. В больших группах, когда такие упражнения делаются хором, голос отдельного студента часто «теряется», и преподавателю очень трудно вычлнить индивидуальные ошибки того или иного студента. С другой стороны, когда студенты читают стихотворение, индивидуальные особенности произношения и интонации проявляются гораздо отчетливее, кроме того, ошибки в произношении или интонации (например, растягивание или необоснованная редукция отдельных звуков) практически всегда приводят к тому, что студент выбивается из ритма стихотворения, что, в свою очередь, привлекает внимание преподавателя к этим ошибкам. Кроме того, стихотворения способствуют осознанному произношению отдельных звуков, приучают различать отдельные слова. Ритмичная декламация стихотворений помогает тренировке мышц, которые задействованы в произношении отдельных звуков и их сочетаний, а запоминание стихотворений фактически является заучиванием фонетических, лексических и грамматических единиц и моделей, которые могут потом использоваться студентом в его разговорной практике.

Критерии отбора стихотворений для занятий

Среди огромного количества учебных материалов, рассчитанных на изучающих русский язык иностранцев, многие включают в себя и стихотворения. Перед преподавателем стоит задача подобрать те, которые оказались бы наиболее эффективными для конкретной аудитории. Конечно, идеальным был бы случай, когда можно было бы отработать с учащимися максимально возможный объем материала, но, как мы уже указывали ранее, в японских университетах преподаватель часто работает в условиях большого количества студентов в группах и крайне ограниченного времени. Следовательно, ему необходимо подобрать такой материал, который позволил бы отработать максимальное число фонетических и других языковых явлений в предельно сжатые сроки. Выбор должен основываться на знании

типичных ошибок студентов и тех проблем в произношении, с которыми сталкивается большинство из них. При этом следует также остерегаться излишней перегрузки материала незнакомой и труднопонимаемой лексикой. Ниже на конкретных примерах мы попытаемся определить критерии выбора стихотворений для изучения.

В пособии И.С. Миловановой для отработки произношения звука [ы] предлагаются следующие стихотворения⁶.

- (1) Никогда в начале слова
Не становится она,
Но ни ты, ни мы, ни вы,
Не обходимся без Ы!

- (2) Доктор, доктор,
Как нам быть,
Уши мыть или не мыть?
Если мыть, то как нам быть?
Часто мыть или пореже?
Отвечает доктор: - Еже...
Отвечает доктор гневно:
- Еже, еже, ежедневно!

- (3) Аты-баты
Шли солдаты,
Аты-баты
На базар,
Аты-баты
Что купили?
Аты-баты
Самовар.

6 Милованова И.С., стр.46, 47

- (4) Если руки мыли мы,
Если руки мыли вы,
Если руки мыл и ты,
Значит, руки вымыты.

Возьмем первое из предложенных стихотворений. Оно построено по типу загадки. Однако студентам, которые только начали изучать русский язык (а стихотворение дается примерно на четвертой – пятой неделе обучения), это стихотворение будет лексически и грамматически слишком сложным. Кроме того, на начальном этапе обучения (при изучении алфавита) студентам говорится, что буква Ы никогда не бывает заглавной, поскольку не ставится в начале слова, а в этом стихотворении появляется заглавная буква Ы, что вносит ненужную путаницу.

Второе стихотворение полезно для изучения интонации, поскольку там встречается обращение. С другой стороны, там присутствуют незаконченные слова «еже- еже- ежедневно», которые осложняют понимание стихотворения студентами. Кроме того, на этом этапе обучения студентам может быть непонятен юмор, содержащийся в данном стихотворении, а непонимание содержания может оттолкнуть студентов от материала, стать причиной потери уверенности в себе и ослабления интереса к изучению языка.

Следующее стихотворение – это считалка. В нем много раз встречается звук [ы], но надо отметить, что только в одном сочетании ТЫ. Стихотворение ритмичное, что облегчает работу с ним, но огромным его недостатком является то, что, во-первых, там употребляется не имеющее собственного смысла ономастопоэтическое наречие «аты-баты» и, во-вторых, что оно требует очень длительного времени на разъяснение студентам общего смысла считалки. Оно может быть полезным на старших курсах для тех студентов, которые более углубленно изучают, например, различные стили русского языка или русский фольклор, но на начальном этапе обучения оно не подходит для концентрации внимания студентов на произношении.

Наконец, последнее стихотворение, является, на наш взгляд, оптимальным для использования на первом курсе. Во-первых, здесь много раз повторяется

звук [ы], причем в различных комбинациях: МЫ, ВЫ, ТЫ. Во-вторых, здесь встречается звук [и], что дает возможность преподавателю прямо в этом коротком стихотворении пояснить различия между этими двумя звуками. В-третьих, звук [и] встречается в сочетании ЛИ, которое является одним из самых трудных сочетаний для японских студентов. Кроме того, чередование твердых и мягких согласных на протяжении всего стихотворения позволяет потренировать мышцы речевого аппарата, поскольку такое чередование нехарактерно для японского языка, и, соответственно, представляет определенные трудности в освоении. Далее, в самом начале стихотворения встречается йотированный гласный Е, который, как уже говорилось, является одним из наиболее трудных для японской аудитории. В слове «руки» студенты сталкиваются со звуком [у], который требует отличной от японского языка артикуляции, а отработка его необходима на самом начальном этапе обучения, и, если этого не сделано, студенты начинают необоснованно редуцировать этот звук в различных словах, таких как, например, «гулять», «изучать», «вкусно», и др., что, в свою очередь, приводит к ошибкам в их написании. Третья строчка стихотворения: «Если руки мыл и ты...» - дает возможность потренировать со студентами навыки аудирования и научить их определять на слух, где кончаются слова, отличать окончания слов от предлогов и союзов. Это достигается, если привлечь их внимание к сравнению произношения слова «мыли» и сочетания глагола с союзом «мыл и». Слово «значит» позволяет отработать произношение звука [ч], а также твердого согласного [т] на конце слова, что также представляет трудности для большинства именно японских студентов, изучающих русский (и не только русский, но и другие европейские языки), поскольку в японском языке, как уже упоминалось выше, нет окончания слов на твердые согласные звуки (за исключением [н]), и студенты в данной ситуации либо неоправданно смягчают звук, приближая его к японскому ТИ, либо вообще «проглатывают» его при произнесении слов.

Таким образом, в данном стихотворении каждое слово фактически представляет собой упражнение в различных фонетических аспектах русского языка. Кроме того, содержание стихотворения очень простое и конкретное,

что делает его легкодоступным для понимания студентами, которые недавно приступили к изучению языка. Именно совокупность всех этих факторов привела к тому, что это стихотворение стало неотъемлемой частью учебного процесса на первом курсе кафедры русского языка университета «Дзети».

Исходя из вышеизложенного, можно сформулировать следующие критерии отбора стихотворений для занятий по постановке произношения.

1. Фонетическое явление, на изучение которого направлено стихотворение, должно повторяться несколько раз в различных сочетаниях.
2. Желательно наличие похожих на изучаемое фонетических явлений, дающих возможность их сопоставления.
3. Желательно наличие других фонетических явлений, помимо основного, которые позволяли бы давать студентам дополнительный материал для изучения.
4. Стихотворение должно быть не очень длинным и легко запоминающимся.
5. Стихотворение должно быть грамматически и лексически несложным (особенно для студентов первого курса).
6. Содержание стихотворения должно быть конкретным и понятным, с тем чтобы объяснение содержания не отвлекало от основной цели – постановки произношения.

Примеры стихотворений, используемых в работе с японскими студентами.

Далее мы разберем несколько стихотворений, которые используются в работе со студентами, и отметим те проблемы в произношении, которые эти стихотворения помогают решать.

Первое стихотворение «Осинка»⁷.

Осинку

Окрасила

Осень.

Осинка мне нравится

Очень.

7 Милованова И.С., стр.26

Она позолотой блистает,
Одно только жаль –
Облетает.

В первую очередь, это стихотворение дает возможность отработать произношение сочетания звуков СИ, о трудности которого для японских учащихся мы говорили во втором разделе статьи. Особенно полезным моментом именно этого стихотворения является то, что наряду со словами «осинка» и «окрасила», в нем есть слова «осень» и «очень», которые помогают студентам лучше почувствовать различия в произношении сочетаний СИ, СЕ и ЧЕ. Кроме того, слово «очень» является отличным примером для тренировки произношения звука [ч], и это слово вообще часто употребляется в русской речи. Существительное «позолотой» дает возможность в одном слове увидеть особенности произношения звука [о] в ударной и безударной позиции, а также в сочетаниях с различными согласными звуками. На глаголах «блистает» и «облетает» можно успешно отработать (часто с опережением программы по грамматике) произношение безударных окончаний глаголов третьего лица единственного числа. Это позволяет успешно предвосхищать появление типичных ошибок у японских студентов, имеющих тенденцию произносить безударный Е в этих окончаниях ближе к [э], а не к [и]. В слове «нравится» студенты сталкиваются с произношением сочетания ТСЯ в возвратных глаголах. Таким образом, стихотворение знакомит студентов с различными грамматическими формами глаголов, что впоследствии бывает полезным при изучении грамматических правил. Особо следует отметить, что слова «блистает», «облетает», «только», «жаль» позволяют отработать произношение мягкого звука [л'] в различных сочетаниях, а, как уже упоминалось выше, произношение мягкого [л'] остается камнем преткновения для студентов не только младших, но и старших курсов.

Как мы видим, в этом стихотворении собрано очень много сложных моментов русской фонетики, отработка которых позволяет с самого начального этапа обучения русскому языку заложить основы постановки правильного произношения. Дополнительно это стихотворение дает

возможность существенно развить разговорные навыки студентов, познакомить их с русскими глаголами, проиллюстрировать смысловую нагрузку, заложенную в том или ином порядке слов в русском предложении. Кроме этого, данное стихотворение позволяет ввести в речь студентов очень распространенную и полезную конструкцию «мне (ему, тебе и т.д.) нравится», которая резко расширяет возможности учащихся в диалогической речи выражать свои предпочтения без необходимости изменения окончаний некоторых существительных в форме винительного падежа (в конструкции «я люблю»), а используя существительные в форме именительного падежа. Именно поэтому данное стихотворение является самым первым стихотворением, с которым знакомятся японские студенты в университете «Дзети», и именно его они запоминают лучше всех других стихотворений.

Необходимо заострить внимание на том, что в русском дидактическом материале данное стихотворение рекомендовано для автоматизации произношения, прежде всего, безударного О. Однако, как известно, редукция безударного гласного О не представляет особой проблемы для японских студентов, схватывающих это правило буквально на лету (правда, за исключением слов иноязычного происхождения, вошедших и в японский язык, типа «паспорт», «концерт», «шоколад» и т. д.). Неслучайно, в пособии И.С.Миловановой стихотворение «Осинка» помещено на одной странице вместе со стихотворением «Соломенное лето»⁸. Некоторые преподаватели, работающие с японскими студентами, по неопытности могут предположить, что, поскольку в русском пособии эти два стихотворения приведены в одном разделе, допустима замена одного из них другим в целях внесения разнообразия в учебный процесс. Однако, следует предупредить, что тут сразу же обнаружится, что, с точки зрения японоговорящей аудитории, второе стихотворение совершенно бесполезно и его изучение мало поможет в решении практических задач и может обернуться пустой тратой драгоценного учебного времени. Этот факт лишний раз свидетельствует о необходимости вдумчивого подхода со стороны педагога к подбору учебного материала, а

8 Милованова И.С., стр.26

также постоянного учета особенностей и нужд конкретной группы учащихся.

Далее хотелось бы обратиться еще к одному стихотворению, которое является чрезвычайно полезным именно для японской аудитории. Это стихотворение «Птичка»⁹.

Птичка летает,
 Птичка играет,
 Птичка поет.
 Птичка летала,
 Птичка играла,
 Птички уж нет!
 Где же ты, птичка?
 Где ты, певичка?
 В дальнем краю
 Гнездышко вьешь ты,
 Там и поешь ты
 Песню свою.

Само слово «птичка» как будто специально создано для обучения японских студентов русскому произношению. Здесь есть и сочетание согласных [п] и [т], и звук [ч], очень трудный для произношения японцами, особенно в сочетании с другими согласными. Глаголы «летает» и «играет» дают возможность отработать произношение гласного Е в безударном положении, а также звука [т] в конце слова, о чем мы говорили выше. В стихотворении встречается согласный [р] и йотированный гласный Ё, которые, как мы указывали ранее, являются сложными для произношения японцами. Стихотворение дает также возможность познакомить студентов (если они достаточно подготовлены) с одним из способов образования прошедшего времени русских глаголов на примере сравнения глаголов настоящего времени «летает», «играет» с глаголами прошедшего времени «летала», «играла». В свою очередь, знакомство с прошедшим временем существенно расширяет возможности студентов в разговорной речи. Строка: «Где же ты, птичка?» - позволяет

9 Милованова И.С., стр. 59

отработать со студентами произношение таких сложных для них звуков, как [д] и [ж]. Очень полезным является и то, что эти звуки стоят рядом, то есть студенты могут сразу же сравнить их и попытаться уловить разницу в их произношении. Эта же строчка позволяет познакомить студентов с вопросительной интонацией и интонацией при обращении. Слово «дальнем» дает возможность отработать произношение мягкого [л'], причем дополнительным преимуществом является то, что мягкий [л'] появляется сразу после твердого [д] в первом слоге, что закрепляет навыки быстрой перестройки речевого аппарата с твердых звуков на мягкие. Ценно и то, что в этом стихотворении в разных сочетаниях встречается и звук [ы], например, в слове «гнездышко» и в местоимении «ты».

Третье стихотворение – это «Тихая сказка» С.Маршака. Разумеется, на занятиях используется не вся довольно длинная сказка, а только некоторые ее части¹⁰.

Эту сказку ты прочтешь

Тихо, тихо, тихо.

Жили-были серый еж

И его ежика.....

Вдоль глухих осенних троп

Ходят тихо топ-топ-топ.

Но даже и эти несколько строк являются незаменимым материалом для работы с фонетическими явлениями, представляющими трудности именно для японских студентов. В первую очередь, здесь можно отработать произношение сочетания ЖИ в словах «жили-были» и «ежика». Особенно полезным является фразеологизм «жили-были», на котором можно наглядно показать, что, несмотря на разницу в написании слогов ЖИ и БЫ, гласный звук в обоих случаях будет произноситься одинаково – как [ы]. Второе сложное фонетическое явление – это произношение гласных после звука [х] как в безударном (в словах «тихо», «ежика»), так и в ударном (в словах «ходят», «глухих») положении. Как мы указывали ранее, несмотря на то, что

10 Цит. по: Милованова И.С., стр. 101

похожие сочетания звуков существуют и в японском языке, их произношение кардинальным образом отличается, и японским студентам бывает очень сложно перестроиться с японского произношения этих сочетаний на русское. Стихотворение дает возможность лишний раз остановиться на фонетических особенностях произнесения йотированных гласных (в словах «еж» и «ежиха»), повторить со студентами явление оглушения согласного звука (в слове «сказку»), а также закрепить произношение шипящих и [ч] в разных сочетаниях (очень полезно в этом смысле слово «прочтешь»).

Работа со стихотворениями позволяет обучить студентов не только правильному произношению, но и правильной интонации. В частности, для японских студентов большую трудность представляет интонация ИК-7 - интонация при иронии или сарказме. Для обучения этой интонации очень полезно стихотворение про швею Наташу¹¹, в котором последняя фраза: «Хороша швея Наташа!» - является ярким примером седьмой интонации.

Шила шубку – сшила юбку,
Шила шапку – сшила тапку!
Хороша швея Наташа!

Кроме того, это стихотворение позволяет отрабатывать произношение шипящих в различных сочетаниях, особенно сложными из которых являются сочетания СШ и ШИ(о котором мы уже неоднократно упоминали).

Заключение

Постановка правильного произношения на самом раннем этапе обучения японских студентов русскому языку является одной из важнейших и одновременно самых сложных задач, стоящих перед преподавателем – носителем языка. Постановка правильного произношения требует каждодневной кропотливой работы по накоплению информации о типичных ошибках и трудностях в произношении, анализу причин возникающих проблем, а также, по возможности, индивидуальной отработки трудных

11 Милованова И.С., стр. 108

фонетических явлений с каждым отдельным студентом. К сожалению, важность фонетического аспекта в процессе преподавания русского языка часто недооценивается, и время, отведенное на изучение фонетики и постановку произношения, часто сокращается ради увеличения времени, отводимого на изучение других аспектов языка. Кроме того, особенностью преподавания в условиях Японии являются большие языковые группы, что не позволяет педагогу уделять много времени каждому студенту.

В этих условиях необходимо найти учебные материалы, с помощью которых можно было бы с наибольшей эффективностью решать задачи постановки произношения и в течение ограниченного времени отрабатывать максимально возможное число трудных фонетических явлений с как можно большим числом студентов. Одним из таких материалов по праву являются стихотворения.

При работе со стихотворениями главной задачей преподавателя является правильный подбор стихотворений, которые будут наиболее полезны для целей постановки правильного произношения у студентов. Такой подбор должен быть основан на четких критериях, базирующихся на знании фонетических явлений, изучение которых является приоритетным, и на оценке того, насколько хорошо стихотворение будет воспринято студентами с точки зрения его содержания, грамматики и других факторов.

Правильно подобранные стихотворения дают возможность одновременно отрабатывать многочисленные фонетические явления, тренировать речевой аппарат, стимулировать студентов к запоминанию их в качестве фонетических, лексических и грамматических моделей для последующего использования в речевой практике. Опыт привлечения стихотворений для постановки правильного произношения на кафедре русского языка университета «Дзети» доказывает, что стихотворения являются одним из самых эффективных учебных материалов для работы со студентами.

Литература

- Аванесов Р.И. Фонетика. Современный русский литературный язык. М., 1956.
- Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. М., 2009.
- Акишина А.А., Барановская С.А. Русская фонетика на фоне общей. М., 2010.
- Битехтина Н.Б., Климова В.Н. Русский языка как иностранный: фонетика. М., 2011.
- Бондаренко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики. М., 2004.
- Буденная Т.В. Логопедическая гимнастика. СПб., 2000.
- Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски. М., 1999.
- Грекова О.К., Кузьминова Е.А. Я слышу и понимаю. М., 2010.
- Капитонова Т.И., Москвитин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб., 2005.
- Касаткин Л.Л. Современный русский язык. Фонетика. М., 2006.
- Колосницына Г.В. Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте. М., 2003.
- Латышева С.И. Роль диктантов в обучении японских студентов русскому языку. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies, Sophia University, No 50*, 2015, стр. 257-270
- Милованова И.С. Фонетические игры и упражнения. Русский язык как иностранный. Начальный этап обучения. М., 2005.
- Одинцова И.В. Русский язык как иностранный. Звуки, ритмика, интонация. Учебное пособие. М., 2008.
- Чекалина Е.А., Морозов В.Э. Детская периодическая печать как ресурс для учителей РКИ. *Русский язык за рубежом №1/2013*, стр. 19-25
- Brown Steven, Larson-Hall Jenifer. *Second Language Acquisition Myths*. University of Michigan Press, 2012.
- Wyner Gabriel. *Fluent Forever*. Harmony Books, NY, 2014.